

**Agreement
between
the Government of the Kingdom of Thailand
and
the Government of the Democratic People's Republic
of Korea
for the Promotion and Protection of Investments**

The Government of the the Kingdom of Thailand and the Government of the Democratic People's Republic of Korea, hereinafter referred to as the "Contracting Parties",

Desiring to create favourable conditions for greater economic cooperation between both States and, in particular, for the investments by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

Recognizing that the promotion of such investments and the reciprocal protection of investments will be conducive to the stimulation of individual business initiative and will increase prosperity in both States :

Have agreed as follows :

**Article 1
Definitions**

For the purpose of this Agreement

(1) The term "investment" shall mean every kind of asset and in particular, though not exclusively, includes:

(a) movable and immovable property and any other property rights such as mortgages, liens and pledges;

(b) shares, stocks and debentures of a company and any other similar forms of participation in a company;

(c) claims to money and any other rights to performance under contract having an economic value;

(d) intellectual property and industrial property rights as recognized by the law of the Contracting Party in whose territory the investment is made, know-how and goodwill;

(e) business concession conferred by law or under contract including concessions to search for, cultivate, extract, or exploit natural resources.

Subject to the provision of Article 2 paragraph 1, any alteration of the form in which assets are invested or are reinvested shall not affect their character as an investment, provided that such alteration or reinvestment does not contradict to the laws and regulations of the Contracting Party in whose territory the investments were made.

(2) The term "investor" shall mean with regard to either Contracting Party.

(a) natural persons who, according to the law of that Contracting Party, are considered to be its nationals;

(b) legal entities, including companies, corporations, business associations and other organizations, which are constituted or otherwise duly organized under the law of that Contracting Party and have their seat, together with real economic activities, in the territory of that same Contracting Party;

(c) legal entities established under the law of any country which are, directly or indirectly, controlled by nationals of that Contracting Party or by legal entities having their seat, together with real economic activities, in the territory of that Contracting Party.

(3) The term "returns" shall mean amounts yielded by an investment and in particular, though not exclusively, includes profits, interests, capital gains, dividends, royalties, or fees.

(4) The term "territory" shall mean with respect to each Contracting Party, the territory of that Contracting Party including the continental shelf and the exclusive economic zone over which that Contracting Party exercises sovereign rights or jurisdiction in conformity with international law.

(5) The term "expropriation" shall also include acts of sovereign power which are tantamount to expropriation, as well as measures of nationalization.

(6) The term "freely usable currencies" shall mean currencies that the International Monetary Fund determines, from time to time, as freely usable currencies in accordance with the Articles of Agreement of the International Monetary Fund and Amendments thereafter.

Article 2

Scope of Application

(1) The benefits of this Agreement shall apply only in cases where the investment by investor of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party has been specifically approved in writing by the competent authority of the latter Contracting Party.

(2) Investors of either Contracting Party shall be free to apply for such approval in respect of any investment whether made before or after the entry into force of this Agreement.

(3) The competent authorities of the Contracting Parties shall be as follows:

(a) in the case of the Kingdom of Thailand:
Ministry of Foreign Affairs

(b) in the case of the Democratic People's
Republic of Korea: Ministry of Foreign Trade

Article 3

Promotion and Protection of Investments

(1) Each Contracting Party shall encourage and create favourable conditions in its territory for investments of the investors of the other Contracting Party and shall admit such investments in accordance with its laws and regulations.

(2) Investments of investors of either Contracting Party shall at all time be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party. Neither Contracting Party shall in anyway impair by unreasonable or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments in its territory of investors of the other Contracting Party.

(3) Each Contracting Party shall observe any obligation, additional to those specified in this Agreement, into which it may have entered with regard to investments of investors of the other Contracting Party.

(4) The Contracting Parties shall within the framework of their national legislation give sympathetic consideration to applications for the entry and sojourn of nationals of either Contracting Party who wish to enter the territory of the other Contracting Party in connection with an investment: the same shall apply to employed persons of either Contracting Party who in connection with an investment wish to enter the territory of the other Contracting Party and sojourn there to take up employment. Applications for permit shall also be given sympathetic consideration.

Article 4 **Treatment of Investments**

(1) Each Contracting Party shall in its territory accord investments and returns of investors of the other Contracting Party treatment which is fair and equitable and not less favourable than that which it accords to investments and returns of its own investors or to investments and returns of investors of any third State, whichever is more favourable.

(2) Each Contracting Party shall in its territory accord investors of the other Contracting Party, as regards management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investments, treatment which is fair and equitable and not less favourable than that which it accords to its own investors or investors of any third State, whichever is more favourable.

(3) The provisions of paragraph (1) and (2) of this Article shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other the benefit of any treatment, preference or privilege which may be extended by the former Contracting Party by virtue of:

(a) any customs union or free trade area or a monetary union or similar international agreements leading to such unions or other forms of regional cooperation to which either of the Contracting Party is or may become a party;

(b) any international agreement or arrangement or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation.

Article 5

Compensation for Losses

(1) Investors of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection, riot or other such similar activity in the territory of the latter Contracting Party shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to investors of any third State. Resulting payments shall be freely transferable in a freely usable currency.

(2) Without prejudice to paragraph (1) of this Article, investors of one Contracting Party who, in any of the situation referred to in that paragraph, suffer losses in the territory of the other Contracting Party, resulting from requisitioning or destruction of their property by its forces or authorities, which was not caused in combat action or was not required by the necessity of the situation, shall be accorded restitution or prompt, adequate, and effective compensation. Resulting payments shall be freely transferable in a freely usable currency.

Article 6

Expropriation.

(1) Investments of investors of either Contracting Party shall not be expropriated, nationalized or subjected to measures having effect equivalent to nationalisation or expropriation (hereinafter referred to as "expropriation") in the territory of the other Contracting Party except for public purposes, under due process of law, on a non-discriminatory basis and against prompt, adequate and effective compensation.

(2) The compensation shall amount to the fair value of the investments expropriated immediately before the date of expropriation or before the impending expropriation becomes public knowledge, whichever is the earlier, and shall be paid without delay and shall carry interest at the rate applicable in the territory of that Contracting Party from the date when the payment is due until the date of actual payment. The payment of such compensation shall be freely transferable in a freely usable currency.

(3) The investor affected shall have a right, under the law of the Contracting Party making the expropriation, to review, by a judicial or other independent authority of that Contracting Party, his or its case and the valuation of his or its investment in accordance with the principles set out in paragraphs (1) and (2). The Contracting Party making the expropriation shall make every endeavour to ensure that such review is carried out promptly.

Article 7

Transfers of Investments and Returns

(1) Each Contracting Party shall guarantee to the investors of the other Contracting Party, after the fulfillment of the fiscal obligations of the investors, the free transfer, in freely usable currency, of:

- (a) capital and additional amounts intended to maintain or increase the investment;
- (b) returns from the investment;
- (c) proceeds obtained from the sale and the total or partial liquidation of the investment;
- (d) funds in repayment of loans relating to investments;
- (e) compensation payable in accordance with Articles 5 and 6;
- (f) the remuneration received by the nationals of the other Contracting Party for work or services done in connection with investments made in its territory, in accordance with its laws and regulations.

(2) The transfers referred to in the preceding paragraph shall be made without delay, at the market exchange rate prevailing on the date of the transfer in the territory of the other Contracting Party where the investment was made.

(3) All transfers under this Article shall receive treatment no less favourable than that accorded to the transfers of an investment made by an investor of any third State.

Article 8 Subrogation

(1) If either Contracting Party or an agency designated by it has granted any financial guarantee against non-commercial risks in respect of any investment by its investor or any part thereof in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall recognize:

(a) the assignment, whether under the law or pursuant to a legal transaction, of any right or claim from such investor to the former Contracting Party or its designated agency; and

(b) that the former Contracting Party or its designated agency is entitled by virtue of subrogation to exercise the right and enforce the claim of such an investor.

(2) The former Contracting Party or its designated agency shall, accordingly, be entitled to assert, if it so desires, any such right or claim to the same extent as its predecessor in title.

(3) If the former Contracting Party acquires amounts in the lawful currency of the other Contracting Party or credits thereof by virtue of an assignment under subparagraph (a) of paragraph (1) of this Article, such amounts and credits shall be freely available to the former Contracting Party for the purpose of meeting its expenditure in the territory of the latter Contracting Party.

Article 9 Consultations and Exchange of Information

Either Contracting Party may request consultations on the interpretation or application of this Agreement. The other Contracting Party shall give sympathetic consideration of the request. Upon request by either Contracting Party, information shall be exchanged on the foreign investment policies, laws and regulations of the other Contracting Party that may have an impact on new investments, investments or returns covered by this Agreement.

Article 10

Application of other Rules

(1) If the provisions of the law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to the present Agreement contain rules whether general or specific, entitling investments and returns of investors of the other Contracting Party to treatment more favourable than that provided for by the present Agreement, such rules shall to the extent that they are more favourable prevail over the present Agreement.

(2) Each Contracting Party shall observe any other obligation it may have entered into with regard to investments of investors of the other Contracting Party.

Article 11

Settlement of Investment Disputes

(1) In case of dispute with respect to investments between a Contracting Party and an investor of the other Contracting Party, consultations shall take place between the parties concerned with a view to solving the case amicably.

(2) If these consultations do not result in a solution within three months from the date of request for settlement, the investor may submit the dispute, at his choice, for settlement to:

(a) the competent courts of the Contracting Party in the territory of which the investment has been made ; or

(b) the International Centre for Settlement of Investment Disputes in case both Contracting Parties are Contracting States to the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, opened for signature at Washington, D.C. on March 18, 1965; or

(c) an arbitrator or international ad hoc arbitral tribunal established under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL).

(3) The arbitral tribunal established under this Article shall reach its decision on the basis of national laws and regulations of the Contracting Party, which is a party to the dispute, the provisions of the present Agreement, as well as applicable rules of international law.

(4) All arbitral awards shall be final and binding on the parties to the dispute and shall be enforced in accordance with the laws of the Contracting Party to the dispute.

(5) All sums received or payable as a result of a settlement shall be freely transferable in a freely usable currency.

Article 12

Disputes between the Contracting Parties

(1) Any dispute between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall, whenever possible, be settled amicably through consultations.

(2) If a dispute cannot be settled through consultations within 6 months, it shall, at the request of either Contracting Party, be submitted to an arbitral tribunal for decision.

(3) An arbitral tribunal shall be constituted for each dispute. Within two months after receipt through diplomatic channels of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member to the arbitral tribunal. The two members shall then select a national of a third State that has diplomatic relations with both Contracting Parties who, upon approval by the two Contracting Parties, shall be appointed Chairman of the arbitral tribunal. The Chairman shall be appointed within two months from the date of appointment of the other two members of the arbitral tribunal.

(4) If within the periods specified in paragraph (3) of this Article the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or is prevented from discharging the said function, the Member of the International Court of Justice next in seniority, who is not a national of either Contracting Party, shall be invited to make the necessary appointments.

(5) The arbitral tribunal shall determine its own procedure. The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be binding on both Contracting Parties. Unless otherwise agreed, the decision of the arbitral tribunal shall be rendered within six months of the appointment of the Chairman in accordance with paragraphs (3) or (4) of this Article.

(6) Each Contracting Party shall bear the costs of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitral proceeding; the costs related to the Chairman and any remaining costs shall be borne equally by the Contracting Parties. The arbitral tribunal may however, in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the two Contracting Parties, and this award shall be binding on both Contracting Parties.

Article 13 Amendment

This Agreement may be amended at any time, if deemed necessary, by mutual consent of both Contracting Parties in writing.

Article 14 Entry into Force, Duration and Termination

(1) Each Contracting Party shall notify the other in writing of the completion of the procedures required in its territory for the entry into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the date of the latter of the two notifications for an initial period of ten years.

(2) Thereafter, this Agreement shall remain in force indefinitely unless either Contracting Party notifies the other Contracting Party in writing of its intention to terminate it. The termination of this Agreement shall become effective one year after notice of termination has been received by the other Contracting Party. In respect of investments made prior to the date when the termination of this Agreement becomes effective, the provisions of this Agreement shall remain in force for a period of fifteen years.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

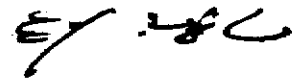
DONE in duplicate at **Bangkok**, on this **1st** day of **March 2002**, in the Thai, Korean, and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

**For the Government of
the Kingdom of Thailand**

**For the Government of the
Democratic People's Republic of Korea**



**Dr. Surakiart Sathirathai
Minister of Foreign Affairs**



**Mr. Ri Kwang Gun
Minister of Foreign Trade**

**EMBASSY
DEMOCRATIC PEOPLE'S
REPUBLIC OF KOREA**



14 Mooban Suanlaemtong 2 (soi28)
Pattanakan Road, Suan Luang District,
Bangkok 10250, Thailand
Tel: 319-2686 Fax: 318-6333

No: 090/2002

Bangkok, May 2, Juche 91 (2002)

The Embassy of the Democratic People's Republic of Korea (DPRK) in the Kingdom of Thailand presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of Thailand and has the honour to inform the latter that the Government of the DPRK has approved on April 6, 2002 the Agreement between the Government of the Democratic People's Republic of Korea and the Government of the Kingdom of Thailand for the Promotion and Protection of Investments signed by the two Governments on March 1, 2002.

In this connection, the Embassy would be grateful if the Ministry could kindly facilitate the Embassy with the information of the approval of this Agreement by the Government of the Kingdom of Thailand.

The Embassy of the DPRK avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of Thailand the assurances of its highest consideration.



[Handwritten Signature]
Embassy of the Democratic
People's Republic of Korea

Ministry of Foreign Affairs
Kingdom of Thailand
Bangkok

No. 0504/1658



The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy the Democratic People's Republic of Korea (DPRK) and wishes to refer to the latter's Note No. 090/2002 dated 2 May, 2002 informing that the Government of the DPRK has approved on 6 April, 2002 the Agreement between the Government of the Kingdom of Thailand and the Government of the Democratic People's Republic of Korea for the Promotion and Protection of Investments signed on 1 March 2002 in Bangkok.

In this connection, the Ministry of Foreign Affairs has the honour to inform the latter that the necessary formalities for the entry into force of the above mentioned Agreement has likewise been completed in the Kingdom of Thailand.

Therefore, by virtue of its Article 14, the Agreement shall enter into force on the date of the latter notifications by both Contracting Parties indicating of the completion of the procedures required in their territories for the entry into force of this Agreement. Then the date for the entry into force of this Agreement is upon the 24th day of May 2002.

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the Democratic People's Republic of Korea the assurances of its highest consideration.

Ministry of Foreign Affairs,
Bangkok.
24 May B.E. 2545 (2002)



The Embassy of the Democratic People's Republic of Korea,
BANGKOK.

ความตกลง
ระหว่าง
รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย
กับ

รัฐบาลแห่งสาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนเกาหลี
เพื่อการส่งเสริมและคุ้มครองการลงทุน

รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยและรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชน
เกาหลี ซึ่งต่อไปนี้ เรียกว่า "ภาคีสัญญา"

ปรารถนาที่จะเสริมสร้างสภาพที่เอื้ออำนวยต่อการขยายความร่วมมือทาง
เศรษฐกิจระหว่างรัฐทั้งสอง และโดยเฉพาะอย่างยิ่งสำหรับการลงทุนของผู้ลงทุนของภาคี
คู่สัญญาฝ่ายหนึ่งในดินแดนของภาคีสัญญาอีกฝ่ายหนึ่ง

ยอมรับว่าการส่งเสริมการลงทุนเช่นว่าและการคุ้มครองการลงทุนในลักษณะต่าง
ตอบแทน จะมีส่วนช่วยกระตุ้นความคิดริเริ่มทางธุรกิจเอกชนและจะเพิ่มพูนความเจริญรุ่งเรือง
ในรัฐทั้งสอง

จึงได้ตกลงกัน ดังต่อไปนี้

ข้อ 1
คำนิยาม

เพื่อความมุ่งประสงค์แห่งความตกลงนี้

1. คำว่า การลงทุน ให้นำมาซึ่ง สิทธิทรัพย์สินทุกประเภทและโดยเฉพาะอย่างยิ่งให้
รวมถึงแต่ไม่จำกัดเฉพาะ

(ก) สหกรณ์ทรัพย์สินและอสังหาริมทรัพย์และสิทธิในทรัพย์สินอื่นใด เช่น
จำนอง สิทธิยึดหน่วง และจำนำ;

(ข) หุ้น พันธบัตร และหุ้นกู้ของบริษัทและการมีส่วนร่วมในบริษัทในรูป
แบบอื่นใด

5. คำว่า "การเวนคืน" ให้รวมถึง การกระทำที่ใช้อำนาจอธิปไตยที่มีอธิปไตยที่มีผลเทียบเท่ากับการเวนคืน และมาตรการในการโอนเป็นของรัฐด้วย

6. คำว่า "สกุลเงินตราที่ใช้โดยเสรี" ให้หมายถึง สกุลเงินตราที่กองทุนการเงินระหว่างประเทศกำหนดเป็นคร่าวๆ ว่าเป็นสกุลเงินตราที่ใช้ได้โดยเสรี ตามข้อบ่งชี้ของความตกลงกองทุนการเงินระหว่างประเทศและข้อแก้ไขในภายหลัง

ข้อ 2

ขอบเขตของการบังคับใช้

1. สิทธิประโยชน์ของความตกลงนี้ จะให้เฉพาะกรณีที่มีการลงทุนโดยผู้ลงทุนของภาคีสัญญาฝ่ายหนึ่งในดินแดนของภาคีสัญญาอีกฝ่ายหนึ่งได้รับความเห็นชอบเป็นลายลักษณ์อักษร โดยจำเพาะจากเจ้าหน้าที่ผู้มีอำนาจของภาคีสัญญาฝ่ายหลัง

2. ผู้ลงทุนของภาคีสัญญาฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งจะมีอิสระที่จะขอรับความเห็นชอบ เช่นว่านั้นสำหรับการลงทุนใดๆ ไม่ว่าจะได้ลงทุนก่อนหรือหลังการมีผลบังคับใช้ของความตกลงนี้

3. เจ้าหน้าที่ผู้มีอำนาจของภาคีสัญญา จะเป็นดังต่อไปนี้

(ก) ในกรณีของราชอาณาจักรไทย: กระทรวงการต่างประเทศ

(ข) ในกรณีของสาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนเกาหลี: กระทรวงการค้าต่างประเทศ

ข้อ 3

การส่งเสริมและคุ้มครองการลงทุน

1. ภาคีสัญญาแต่ละฝ่ายจะสนับสนุนและสร้างสภาวะที่เอื้ออำนวยในดินแดนของตนสำหรับการลงทุนของผู้ลงทุนของภาคีสัญญาอีกฝ่ายหนึ่งและจะรับการลงทุนเช่นว่านั้น ตามกฎหมายและข้อบังคับของตน

2. การลงทุนของผู้ลงทุนของภาคีสัญญาแต่ละฝ่ายจะได้รับการปฏิบัติที่เป็นธรรมและเที่ยงธรรมตลอดเวลา และจะได้รับการคุ้มครองและความมั่นคงอย่างเต็มที่ในดินแดนของภาคีสัญญาอีกฝ่ายหนึ่ง ภาคีสัญญาจะไม่กระทำการใดๆ ที่ก่อให้เกิดผลเสียหายด้วยมาตรการที่ไม่สมเหตุสมผลหรือที่เป็นการเลือกปฏิบัติต่อการบริหาร การบำรุงรักษา การใช้ การแสวงประโยชน์ หรือการจำหน่ายจ่ายโอนการลงทุนของผู้ลงทุนของภาคีสัญญาอีกฝ่ายหนึ่งในดินแดนตน

3. ภาคีสถิติแต่ละฝ่ายจะปฏิบัติตามข้อผูกพันใดๆ นอกเหนือไปจากที่ได้ระบุไว้ในความตกลงนี้ ซึ่งภาคีสถิติได้ผูกพันไว้เกี่ยวกับการลงทุนของผู้ลงทุนของภาคีสถิติอีกฝ่ายหนึ่ง

4. ภายในกรอบกฎหมายแห่งชาติ ภาคีสถิติจะให้การพิจารณาอย่างเห็นอกเห็นใจสำหรับการขออนุญาตเข้าเมืองและการทำนกออยู่ในดินแดนของคนชาติของภาคีสถิติฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดที่ต้องการจะเข้ามาในดินแดนของภาคีสถิติอีกฝ่ายหนึ่งเกี่ยวข้องกับการลงทุนและจะให้การพิจารณาในลักษณะเดียวกันสำหรับผู้ที่ได้รับการว่าจ้างของภาคีสถิติฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดที่เกี่ยวข้องกับการลงทุนที่ปรารถนาจะเข้ามาในดินแดนของภาคีสถิติอีกฝ่ายหนึ่งและทำนกออยู่ในดินแดนดังกล่าวเพื่อได้รับการว่าจ้าง คำขออนุญาตจะได้รับการพิจารณาอย่างเห็นอกเห็นใจด้วยเช่นกัน

ข้อ 4

การประติบัติต่อการลงทุน

1. ภาคีสถิติแต่ละฝ่ายจะให้การประติบัติที่เป็นธรรมและเที่ยงธรรมแก่การลงทุนและผลตอบแทนของผู้ลงทุนของภาคีสถิติอีกฝ่ายหนึ่งในดินแดนของตนและที่ไม่ด้อยไปกว่าการประติบัติที่ให้แก่การลงทุนและผลตอบแทนของผู้ลงทุนของตน หรือการลงทุนและผลตอบแทนของผู้ลงทุนของรัฐที่สามใดๆ แล้วแต่ว่าการประติบัติใดจะเป็นประโยชน์ต่อผู้ลงทุนมากกว่า

2. ภาคีสถิติแต่ละฝ่ายจะให้การประติบัติที่เป็นธรรมและเที่ยงธรรมแก่ผู้ลงทุนของภาคีสถิติอีกฝ่ายหนึ่งในดินแดนของตนเกี่ยวกับการจัดการ การบำรุงรักษา การใช้ การแสวงประโยชน์ หรือการจำหน่ายจ่ายโอนการลงทุน และที่ไม่ด้อยไปกว่าการประติบัติที่ให้แก่ผู้ลงทุนของตนเองหรือผู้ลงทุนของรัฐที่สามใดๆ แล้วแต่ว่าการประติบัติใดจะเป็นประโยชน์ต่อผู้ลงทุนมากกว่า

3. บทบัญญัติของวรรค 1 และ 2 ของข้อนี้ จะไม่ถูกตีความไปในทางที่ผูกพันให้ภาคีสถิติฝ่ายหนึ่งต้องให้สิทธิประโยชน์จากการประติบัติ สิทธิพิเศษ หรือเอกสิทธิใดแก่ผู้ลงทุนอีกฝ่ายหนึ่งที่ภาคีสถิติฝ่ายแรก อาจให้โดยนัยของ

(ก) สหภาพศุลกากร หรือเขตการค้าเสรีใดๆ หรือสหภาพการเงิน หรือความตกลงระหว่างประเทศในลักษณะที่คล้ายคลึงกันที่จะนำไปสู่การจัดตั้งสหภาพเช่นว่านั้นหรือความร่วมมือระดับภูมิภาคในรูปแบบอื่นๆ ซึ่งภาคีสถิติฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดเป็นหรืออาจเป็นภาคี

(ข) ความตกลงหรือข้อตกลงระหว่างประเทศใดๆ หรือกฎหมายภายในใดๆ ที่เกี่ยวข้องทั้งหมดหรือส่วนใหญ่กับการเก็บภาษีอากร

ข้อ 5

ค่าทดแทนความสูญเสีย

1. ผู้ลงทุนของภาคีคู่สัญญาฝ่ายหนึ่ง ผู้ซึ่งการลงทุนของตนในดินแดนของภาคีคู่สัญญาอีกฝ่ายหนึ่งประสบความสูญเสียอันเนื่องมาจากสงคราม การขัดกันด้วยอาวุธอื่นๆ การปฏิวัติ ภาวะฉุกเฉินแห่งชาติ การก่อกบฏ การต่อต้านรัฐบาล การจลาจล หรือเหตุการณ์อื่นๆ ที่คล้ายคลึงกันในดินแดนของภาคีคู่สัญญาฝ่ายหลัง จะได้รับการประคับประคองจากภาคีคู่สัญญาฝ่ายหลังในเรื่องการช่วยให้คืนสู่สภาพเดิม การชดเชย การชำระค่าทดแทน หรือวิธีแก้ไขอื่นๆ ไม่ด้อยไปกว่าที่ภาคีคู่สัญญาฝ่ายหลังให้แก่ผู้ลงทุนของรัฐที่สามใดๆ ทั้งนี้ การชำระเงินที่เป็นผลจากการดังกล่าวจะต้องสามารถโอนได้โดยเสรีในสกุลเงินตราที่สามารถใช้ได้โดยเสรี

2. โดยไม่กระทบถึงวรรค 1 ของข้อนี้ ผู้ลงทุนของภาคีคู่สัญญาฝ่ายหนึ่งผู้ซึ่งในสถานการณ์ใดๆ ที่อ้างถึงในวรรคนั้น ประสบความสูญเสียในดินแดนของภาคีคู่สัญญาอีกฝ่ายหนึ่งจากการเรียกคืนหรือการทำลายของทรัพย์สินของตนโดยกองทัพหรือหน่วยงานของภาคีคู่สัญญา ซึ่งไม่ได้เกิดขึ้นจากการปฏิบัติการต่อสู้ หรือเป็นการกระทำที่ไม่จำเป็นสำหรับสถานการณ์ จะต้องได้รับการช่วยให้คืนสู่สภาพเดิมหรือได้รับค่าทดแทนที่ชำระให้โดยพลัน เพียงพอ และจริงจัง การชำระเงินที่เป็นผลจากการดังกล่าวจะต้องสามารถโอนได้โดยเสรีในสกุลเงินตราที่สามารถใช้ได้โดยเสรี

ข้อ 6

การเวนคืน

1. การลงทุนของผู้ลงทุนของภาคีคู่สัญญาฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดจะไม่ถูกเวนคืนหรือถูกโอนเป็นของรัฐ หรือตกอยู่ภายใต้บังคับของมาตรการที่มีผลเทียบเท่ากับการโอนเป็นของรัฐหรือการเวนคืน (ต่อไปในที่นี้เรียกว่า "การเวนคืน") ในดินแดนของภาคีคู่สัญญาอีกฝ่ายหนึ่ง เว้นแต่เป็นการดำเนินการเพื่อประโยชน์สาธารณะภายใต้กระบวนการทางกฎหมายที่ถูกต้องและบนพื้นฐานของการไม่เลือกปฏิบัติ และโดยมีการชำระค่าทดแทนโดยพลัน เพียงพอและจริงจัง

2. ค่าทดแทนจะมีจำนวนเท่ากับมูลค่าที่เป็นธรรมของการลงทุนที่ถูกเวนคืนทันทีก่อนวันที่ทำการเวนคืน หรือก่อนข่าวการเวนคืนที่กำลังใกล้จะมีขึ้นเป็นที่รับทราบของสาธารณชน แล้วแต่ว่า กรณีไหนเกิดขึ้นก่อนกันและจะต้องมีการชำระโดยไม่ล่าช้าและให้รวมถึงดอกเบี้ยในอัตราที่ใช้อยู่ในดินแดนของภาคีคู่สัญญานั้น ตั้งแต่วันที่ครบกำหนดการชำระจนถึงวันที่ชำระจริง การชำระค่าทดแทนเช่นนั้น จะสามารถโอนได้โดยเสรีในสกุลเงินตราที่สามารถใช้ได้โดยเสรี

3. ผู้ลงทุนที่ได้รับผลกระทบจะมีสิทธิภายใต้กฎหมายของภาคีสัญญาที่ได้ทำการเวนคืนที่จะให้มีการทบทวนกรณีของตนและการประเมินมูลค่าการลงทุนของตนโดยหน่วยงานทางตุลาการหรือหน่วยงานอิสระอื่นๆ ของภาคีสัญญาฝ่ายนั้นตามหลักการที่กำหนดไว้ในวรรค (1) และ (2) ภาคีสัญญาที่ทำการเวนคืนจะใช้ความพยายามทุกวิถีทางเพื่อประกันว่าจะมีการทบทวนเช่นว่านั้นโดยพลัน

ข้อ 7

การโอนการลงทุนและผลตอบแทน

1. ภายหลังจากที่ผู้ลงทุนได้ปฏิบัติตามภาระผูกพันทางการคลังแล้ว ภาคีสัญญาแต่ละฝ่ายจะให้การประกันต่อผู้ลงทุนของภาคีสัญญาอีกฝ่ายหนึ่งให้สามารถโอนเงินโดยเสรีในสกุลเงินตราที่สามารถใช้ได้โดยเสรี ของ :

(ก) ทุนและจำนวนเพิ่มเติมที่ประสงค์จะใช้เพื่อใช้รักษาหรือเพิ่มการลงทุน

(ข) ผลตอบแทนจากการลงทุน

(ค) เงินที่ได้รับจากการขาย หรือการเลิกการลงทุนทั้งหมด หรือบางส่วน

(ง) จำนวนเงินที่ใช้ในการชำระคืนเงินกู้ที่เกี่ยวข้องกับการลงทุน

(จ) ค่าทดแทนที่ต้องชำระตามข้อ 5 และ 6

(ฉ) รายรับที่ได้รับโดยคนชาติของภาคีสัญญาอีกฝ่ายหนึ่ง สำหรับผลงานหรือบริการที่เกี่ยวข้องกับการลงทุนที่มีขึ้นในดินแดนของตนตามกฎหมายและข้อบังคับของตน

2. การโอนที่อ้างถึงในวรรคก่อนหน้านี้ ให้ทำโดยไม่ล่าช้าในอัตราแลกเปลี่ยนตามราคาตลาดซึ่งใช้อยู่ในวันที่ทำการโอนในดินแดนของภาคีสัญญาอีกฝ่ายหนึ่งที่ได้มีการลงทุน

3. การโอนทั้งหมดภายใต้ข้อนี้ จะได้รับการปฏิบัติที่ไม่ด้อยกว่าการปฏิบัติที่ได้ให้แก่การโอนของการลงทุนที่ทำโดยผู้ลงทุนของรัฐที่สามใดๆ

ข้อ 8
การรับช่วงสิทธิ

1. หากภาคีสถิติผู้จำหน่ายหนึ่งฝ่ายใดหรือตัวแทนที่ได้รับการแต่งตั้งโดยภาคีสถิติผู้จำหน่ายนั้นได้ให้การค้ำประกันทางการเงินใดๆ สำหรับการเสี่ยงภัยที่มีใช้ทางพาณิชย์ ซึ่งเกี่ยวกับการลงทุนใดๆ โดยผู้ลงทุนของตนหรือส่วนใดๆ ของการลงทุนเช่นว่านั้นในดินแดนของภาคีสถิติผู้จำหน่ายอีกฝ่ายหนึ่ง ภาคีสถิติผู้จำหน่ายหลังจะยอมรับ :

(ก) การโอนสิทธิหรือข้อเรียกร้องใดๆ ไม่ว่าจะภายใต้กฎหมายหรือโดยผลของนิติกรรม จากผู้ลงทุนเช่นว่านั้น ไปยังภาคีสถิติผู้จำหน่ายแรกหรือตัวแทนที่ได้รับการแต่งตั้งจากภาคีสถิติผู้จำหน่าย และ

(ข) ว่าภาคีสถิติผู้จำหน่ายแรกหรือตัวแทนที่ได้รับการแต่งตั้งของภาคีสถิติผู้จำหน่ายซึ่งโดยผลของการรับช่วงสิทธิ มีสิทธิที่จะใช้สิทธิและบังคับให้เป็นไปตามสิทธิเรียกร้องของผู้ลงทุนดังกล่าว

2. ภาคีสถิติผู้จำหน่ายแรกหรือตัวแทนที่ได้รับการแต่งตั้งของภาคีสถิติผู้จำหน่ายมีสิทธิที่จะยืนยัน ถ้าต้องการ ว่าตนมีสิทธิหรือสิทธิเรียกร้องในขอบเขตเดียวกันกับผู้ที่ตนรับช่วงสิทธิมา

3. หากภาคีสถิติผู้จำหน่ายแรกได้มาซึ่งจำนวนเงินในสกุลเงินตราที่ชอบด้วยกฎหมายของภาคีสถิติผู้จำหน่ายอีกฝ่ายหนึ่ง หรือเป็นสินเชื่อของสกุลเงินตรานั้น โดยผลของการโอนสิทธิตามอนุวรรค (ก) ของวรรค 1 ของข้อนี้ จำนวนเงินและสินเชื่อเช่นว่านั้น จะต้องมิใช่ให้ภาคีสถิติผู้จำหน่ายแรก เพื่อความมุ่งประสงค์ที่จะใช้เป็นค่าใช้จ่ายในดินแดนของภาคีสถิติผู้จำหน่ายหลังโดยเสรี

ข้อ 9
การปรึกษาหารือและการแลกเปลี่ยนข้อมูล

ภาคีสถิติผู้จำหน่ายใดฝ่ายหนึ่งอาจขอปรึกษาหารือเรื่องการตีความหรือการบังคับใช้ความตกลงนี้ ภาคีสถิติผู้จำหน่ายอีกฝ่ายหนึ่งจะพิจารณาคำขออย่างเห็นอกเห็นใจ เมื่อได้รับการเรียกร้องขอจากภาคีสถิติผู้จำหน่ายใดฝ่ายหนึ่ง ให้มีการแลกเปลี่ยนข้อมูลเรื่องนโยบายการลงทุนจากต่างประเทศ กฎหมายและข้อบังคับของภาคีสถิติผู้จำหน่ายอีกฝ่ายหนึ่งซึ่งอาจมีผลกระทบต่อการลงทุนใหม่ การลงทุน หรือผลตอบแทน ซึ่งครอบคลุมโดยความตกลงนี้

ข้อ 10

การบังคับใช้กฎหมายอื่น ๆ

1. นอกเหนือจากความตกลงนี้ หากบทบัญญัติของกฎหมายของภาคีสัญญาฝ่ายหนึ่งฝ่ายใด หรือพันธกรณีภายใต้กฎหมายระหว่างประเทศซึ่งมีอยู่ในปัจจุบันหรือมีขึ้นหลังจากนั้นระหว่างภาคีสัญญา มีกฎหมายที่ไม่ใช่เป็นการทั่วไปหรือเป็นการเฉพาะซึ่งให้การปฏิบัติแก่การลงทุนและผลตอบแทนของผู้ลงทุนของภาคีสัญญาอีกฝ่ายหนึ่งเป็นคุณกว่าที่บัญญัติไว้โดยความตกลงนี้ กฎเกณฑ์เช่นนั้นจะมีผลเหนือความตกลงนี้ในขอบเขตที่กฎหมายเหล่านั้นเป็นคุณกว่า
2. ภาคีสัญญาแต่ละฝ่ายจะปฏิบัติตามพันธกรณีอื่นใดที่อาจมีขึ้นที่เกี่ยวข้องกับการลงทุนของผู้ลงทุนของภาคีสัญญาอีกฝ่ายหนึ่ง

ข้อ 11

การระงับข้อพิพาทการลงทุน

1. ในกรณีข้อพิพาทที่เกี่ยวข้องกับการลงทุนระหว่างภาคีสัญญาและผู้ลงทุนของภาคีสัญญาอีกฝ่ายหนึ่ง ให้มีการปรึกษาหารือระหว่างคู่พิพาทที่เกี่ยวข้องโดยมีจุดมุ่งหมายเพื่อการแก้ไขข้อพิพาทอย่างฉันทมิตร

2. หากการปรึกษาหารือดังกล่าวไม่ได้ข้อยุติภายใน 3 เดือนนับแต่วันที่มีการขอให้มีการระงับข้อพิพาท ผู้ลงทุนอาจเสนอข้อพิพาทเพื่อดำเนินการระงับตามทางเลือกของตนต่อ

(ก) ศาลที่มีอำนาจของภาคีสัญญาในดินแดนที่ได้มีการลงทุน

(ข) ศูนย์ระหว่างประเทศเพื่อการระงับข้อพิพาทการลงทุน ในกรณีที่ภาคีสัญญาทั้งสองฝ่ายเป็นรัฐภาคีของอนุสัญญาว่าด้วยการระงับข้อพิพาทการลงทุนระหว่างรัฐและคนชาติของรัฐอื่นซึ่งเปิดให้ลงนาม ณ กรุงวอชิงตัน ดี.ซี. เมื่อวันที่ 18 มีนาคม ค.ศ. 1965 หรือ

(ค) อนุญาโตตุลาการหรือคณะอนุญาโตตุลาการเฉพาะกิจระหว่างประเทศ ประเทศ ซึ่งจัดตั้งขึ้นภายใต้กฎระเบียบว่าด้วยอนุญาโตตุลาการของคณะกรรมการว่าด้วยกฎหมายการค้าระหว่างประเทศแห่งสหประชาชาติ (ยู เอ็น ซี ไอ ที อาร์ เอ แอล)

3. คณะอนุญาโตตุลาการที่จัดตั้งขึ้นตามข้อนี้ จะบรรลุคำตัดสินชี้ขาดบนพื้นฐานของกฎหมายและข้อบังคับแห่งชาติของภาคีสัญญาซึ่งเป็นคู่พิพาทของข้อพิพาท บทบัญญัติของความตกลงนี้รวมทั้งกฎหมายที่บังคับใช้ของกฎหมายระหว่างประเทศ

4. ค่าชี้ขาดของอนุญาโตตุลาการให้ถือเป็นที่สุดและมีผลผูกพันคู่พิพาทของ
ข้อพิพาท และให้มีการบังคับตามกฎหมายของภาคีสัญญาที่มีข้อพิพาท

5. จำนวนเงินทั้งหมดที่ได้รับหรือที่ต้องชำระที่เป็นผลจากการระงับข้อพิพาทจะ
สามารถโอนได้โดยเสรีในสกุลเงินตราที่สามารถใช้ได้โดยเสรี

ข้อ 12

ข้อพิพาทระหว่างภาคีสัญญา

1. ข้อพิพาทใดๆ ระหว่างภาคีสัญญาเกี่ยวกับการตีความหรือการบังคับใช้
ความตกลงนี้ เมื่อใดที่เป็นไปได้ ให้มีการระงับโดยการปรึกษาหารืออย่างฉันมิตร

2. หากข้อพิพาทไม่สามารถระงับได้โดยการปรึกษาหารือภายใน 6 เดือน เมื่อ
ภาคีสัญญาฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดร้องขอให้นำข้อพิพาทนั้นเสนอต่อคณะอนุญาโตตุลาการเพื่อ
ตัดสิน

3. คณะอนุญาโตตุลาการจะได้รับการก่อตั้งขึ้นสำหรับข้อพิพาทแต่ละเรื่อง
ภายในสองเดือนหลังจากที่ได้รับคำขอให้มีการอนุญาโตตุลาการผ่านช่องทางทางการทูต
ภาคีสัญญาแต่ละฝ่ายจะแต่งตั้งสมาชิกให้เป็นคณะอนุญาโตตุลาการ ฝ่ายละหนึ่งคน
หลังจากนั้น สมาชิกทั้งสองเลือกคนชาติของรัฐที่สามที่มีความสัมพันธ์ทางการทูตกับภาคีสัญญา
ทั้งสองหนึ่งคน ผู้ซึ่งเมื่อได้รับความเห็นชอบโดยภาคีสัญญาทั้งสอง จะได้รับการ
แต่งตั้งให้เป็นประธานคณะอนุญาโตตุลาการ ประธานจะได้รับการแต่งตั้งภายในสองเดือน
นับจากวันที่ได้มีการแต่งตั้งสมาชิกอื่นอีกสองคนของคณะอนุญาโตตุลาการ

4. หากภายในระยะเวลาที่กำหนดในวรรค 3 ของข้อนี้ ยังไม่มีการแต่งตั้งที่
จำเป็น ภาคีสัญญาฝ่ายหนึ่งฝ่ายใด ในกรณีที่ไม่มีกรณีตกลงเป็นอย่างอื่น อาจเชิญประธาน
ศาลยุติธรรมระหว่างประเทศให้ทำการแต่งตั้งที่จำเป็นนั้นได้ หากประธานเป็นคนชาติของภาคีสัญญา
ฝ่ายหนึ่งฝ่ายใด หรือมีเหตุทำให้ไม่สามารถปฏิบัติหน้าที่ดังกล่าวได้ ให้เชิญรอง
ประธาน ทำการแต่งตั้งที่จำเป็นนั้น หากรองประธานเป็นคนชาติของภาคีสัญญาฝ่ายหนึ่งฝ่าย
ใด หรือมีเหตุทำให้ไม่สามารถปฏิบัติหน้าที่ดังกล่าว ให้เชิญสมาชิกศาลยุติธรรมระหว่าง
ประเทศผู้มีอาวุโสในลำดับถัดไป ซึ่งมีได้เป็นคนชาติของภาคีสัญญาฝ่ายหนึ่งฝ่ายใด ให้ทำ
การแต่งตั้งที่จำเป็นนั้น

5. ให้คณะอนุญาโตตุลาการกำหนดวิธีพิจารณาของตนเอง คณะอนุญาโต
ตุลาการจะบรรลุคำตัดสินโดยเสียงข้างมาก คำตัดสินเช่นว่านั้นให้มีผลผูกพันภาคีสัญญา
ทั้งสองฝ่าย เว้นแต่จะตกลงไว้เป็นอย่างอื่น ให้คณะอนุญาโตตุลาการออกคำตัดสินภายใน
เวลาหกเดือนของการแต่งตั้งประธานตามวรรค 3 หรือ 4 ของข้อนี้

6. ภาคีสัญญาแต่ละฝ่ายจะรับผิดชอบค่าใช้จ่ายของสมาชิกคณะ
อนุญาโตตุลาการของฝ่ายตนและคณะผู้แทนของตนในกระบวนการอนุญาโตตุลาการ
ค่าใช้จ่ายที่เกี่ยวกับประธานและค่าใช้จ่ายส่วนที่เหลืออื่นๆ ให้ภาคีสัญญาทั้งสองฝ่าย
รับภาระในส่วนที่เท่ากัน อย่างไรก็ตาม คณะอนุญาโตตุลาการอาจกำหนดในคำตัดสินของ
ตนให้ภาคีสัญญาฝ่ายหนึ่งในระหว่างภาคีสัญญาสองฝ่ายรับผิดชอบค่าใช้จ่ายในสัดส่วนที่
สูงกว่า คำชี้ขาดนี้ให้ผูกพันภาคีสัญญาทั้งสองฝ่าย

ข้อ 13

การแก้ไข

หากพิจารณาเห็นว่าจำเป็น ความตกลงนี้อาจได้รับการแก้ไขได้ทุกเมื่อ โดยความ
ยินยอมร่วมกันเป็นลายลักษณ์อักษร ของภาคีสัญญาทั้งสอง

ข้อ 14

การมีผลบังคับใช้ ระยะเวลาการบังคับใช้ และการบอกเลิก

1. ภาคีสัญญาแต่ละฝ่ายจะแจ้งเป็นลายลักษณ์อักษรให้อีกฝ่ายหนึ่งทราบว่าได้
ดำเนินการตามกระบวนการที่กำหนดไว้สำหรับการมีผลบังคับใช้ของความตกลงในดินแดนของ
ตนครบถ้วนแล้ว ให้ความตกลงนี้มีผลบังคับใช้ในวันที่มีการแจ้งครั้งหลังของการแจ้งทั้งสอง
และให้มีผลบังคับใช้ในครั้งแรกเป็นระยะเวลาสิบปี

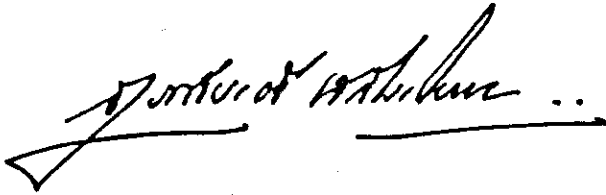
2. หลังจากนั้น ให้ความตกลงนี้ยังมีผลบังคับใช้ต่อไปโดยไม่มีกำหนดเวลา
สิ้นสุดเว้นแต่ภาคีสัญญาฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งแจ้งให้ภาคีสัญญาอีกฝ่ายหนึ่งทราบเป็นลายลักษณ์
อักษรถึงเจตนาของตนที่จะบอกเลิกความตกลง การบอกเลิกความตกลงนี้ จะมีผลหนึ่งปีหลัง
จากภาคีสัญญาอีกฝ่ายหนึ่งได้รับแจ้งการบอกเลิก ในส่วนที่เกี่ยวกับการลงทุนซึ่งได้ทำไว้ก่อน
หน้าวันที่การบอกเลิกความตกลงนี้มีผล บทบัญญัติของความตกลงนี้จะยังคงมีผลต่อไปเป็น
ระยะเวลาสิบห้าปี

เพื่อเป็นพยานแก่การนี้ ผู้ลงนามข้างท้าย ซึ่งได้รับมอบอำนาจโดยถูกต้อง
จากรัฐบาลของตน ได้ลงนามความตกลงนี้


ทำคู่กันเป็นสองฉบับ ณ กรุงเทพมหานคร เมื่อวันที่ 1 มีนาคม คริสต์ศักราช
สองพันสอง เป็นภาษาไทย ภาษาเกาหลี และภาษาอังกฤษ ตัวยกทุกฉบับมีความถูกต้อง
เท่าเทียมกัน ในกรณีที่มีความแตกต่างในการตีความ ให้ถือฉบับภาษาอังกฤษเป็นสำคัญ

สำหรับรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย

สำหรับรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐ
ประชาธิปไตยประชาชนเกาหลี



ดร. สุรเกียรติ์ เสถียรไทย
รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ



นาย ริ กวาง กุน
รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการค้าต่างประเทศ

타이왕국정부와
조선민주주의인민공화국정부사이의
투자장려 및 보호에 관한
협 정

타이왕국정부와 조선민주주의인민공화국정부 (이하 《체약쌍방》이라고 한다.)는

두 나라사이의 보다 큰 경제협조의 유리한 조건, 특히 체약상대방령토에서 체약일방 투자자들의 투자에 유리한 조건을 조성하기 위한 념원으로부터 ,

국제적인 협정에 따라 이리한 투자에 대한 장려와 투자의 호상보호가 개별적기업창설을 추동하며 두 나라의 번영에 기여하리라는 것을 인정하면서

다음과 같이 합의한다.

제 1 조
정 의

이 협정에서

1. 《투자》란 모든 형태의 자산을 의미하며 절대적인것은 아니지만 특히 다음의 내용을 포함한다.

(ㄱ) 동산, 부동산, 지당권, 류치권, 전당권과 같은 임의의 자산과 권리들

(ㄴ) 출자몫, 주식, 사채와 기타 그와 류사한 회사참가형태들

(ㄷ) 화폐청구권 또는 경제적가치를 가지는 계약에 따르는 임의의 리행청구권들

(ㄱ) 투자가 이루어 지는 채약일방의 법이 인정하는 지적 및
공업소유권, 기술비결, 영업권

(ㄴ) 자연부원의 탐사, 개척, 채취, 개별 리권들을 포함하여 법이나
계약에 따라 부여된 기업리권

2조 1항에 따라 투자되었거나 혹은 재투자된 자산의 그 어떤
형태적변경은 그러한 투자 혹은 재투자가 그것이 이루어진
채약상대방의 법과 규정에 어긋나지 않는 한 투자로서의 성격에
영향을 미치지 않는다.

2. 《투자가》란 채약쌍방에 있어서 다음의 대상들을 의미한다.

(ㄱ) 채약일방의 법에 따라 그 나라의 공민으로 인정되는 자연인

(ㄴ) 채약일방의 법에 따라 설립되었거나 기타 방식으로 정당하게
조직되어 자기의 주소를 가지고 실제적인 경제활동을 하고 있는
회사, 주식회사, 기업연합, 단체들을 비롯한 법적실체들

(ㄷ) 채약일방의 공민들이나 채약일방의 령토에 자기의 주소를
가지고 실제적인 경제활동을 하고 있는 법적실체들에 의하여 직접
혹은 간접적으로 통제를 받는 임의의 나라의 법에 따라 설립된
법적실체들

3. 《수익》이란 투자에 의하여 생기는 금액을 의미하며 특히는
절대적인것은 아니지만 리윤, 리자, 재산양도소득, 배당금,
특히사용료 혹은 수수료들을 포함한다.

4. 《령역》이란 매 채약일방에 있어서 국제법에 부합되게
자기의 자주권이나 관할권을 행사하는 대륙붕, 전속경제수역을
포함한 령역을 의미한다.

5. 《물수》란 국유화 조치뿐 아니라 물수와 같은 효력을 가지는
주권 행위도 포함한다.

6. 《자유롭게 리용할수 있는 화폐》란 국제통화기금이 정하는
화폐로서 그의 협정과 그에 따르는 정정조항에 따라 자유롭게
사용할수 있는 화폐를 의미한다.

제 2 조 적 용 범 위

1. 이 협정은 체약상대방의 령역에서 체약일방의 투자가에 의하여 이루어진 투자가 체약상대방의 권한있는 기관에 의하여 서면승인을 명백히 받은 경우에만 적용한다.

2. 체약일방의 투자가들은 이 협정의 효력 발생 이전이나 이후에 이루어졌던 임의의 투자와 관련하여 그러한 승인을 자유롭게 신청할수 있다.

3. 체약쌍방의 권한있는 기관들은 다음과 같다.

(Г) 타이왕국의 경우 : 외무성

(L) 조선민주주의인민공화국의 경우 : 무역성

제 3 조 투자의 장려와 보호

1. 체약일방은 자기의 령역에서 체약상대방의 투자가들의 투자에 유리한 조건을 장려, 조성하며 자기의 법과 규정에 따라 그러한 투자를 승인한다.

2. 체약쌍방의 투자가들의 투자는 언제나 공정하고도 평등한 대우를 받으며 체약상대방의 령역에서 완전한 보호와 안전을 보장받는다. 체약일방은 자기 령역에서 불공정하고 차별적인 조치를 취하여 체약상대방의 투자가들에게 투자의 관리, 유지, 리용, 향유 및 처분에서 그 어떤 방식으로서도 손해를 주지 않는다.

3. 체약일방은 이 협정에 명기된 의무들외에 체약상대방의 투자가들의 투자와 관련하여 체약일방이 지닐수도 있는 모든 의무를 준수한다.

4. 체약쌍방은 자기들의 법적태두리안에서 투자와 관련하여 자기의 령토에 입국을 원하는 상대방의 공민들의 입국 및 거주신청에 대하여 긍정적으로 고려한다.

투자와 관련하여 계약상대방의 령토에 들어와 체류하면서 자기 직업에 종사하려고 하는 계약일방의 고용된 인원들에게도 동일한 고려를 준다. 허가신청 역시 긍정적으로 고려한다.

제 4 조 투자에 대한 대우

1. 계약일방은 자기의 령역에서 계약상대방 투자자들의 투자와 수익에 대하여 공정하고 평등하며 자기 나라 투자자들이나 제3국 투자자들의 투자와 수익에 주는것보다 못하지 않고 그 중에서 더 유리한 대우를 제공한다.

2. 계약일방은 자기의 령역에서 계약상대방 투자자들에게 투자의 관리, 유지, 리용, 향유, 처분에 대하여 공정하고 평등하며 자기 나라 투자자나 제3국 투자자들에게 주는 것보다 못하지 않고 그중에서 더 유리한 대우를 제공한다.

3. 이 조의 1항과 2항 규정은 계약일방이 아래의 경우에 주게 되는 대우, 특혜, 특권의 혜택을 계약상대방의 투자자들에게 제공하여야 할 의무를 지니는것으로 해석되지 않는다.

(가) 그 어떤 관세동맹, 자유무역지대, 화폐동맹 혹은 그러한 동맹을 지향하는 그와 유사한 국제협약, 계약일방이 가입하였거나 혹은 가입하게 되는 지역적협조형태들

(나) 전적으로 혹은 기본적으로 파세와 관련되는 국제협약이나 조약 혹은 국내법

제 5 조 손해에 대한 보상

1. 계약일방투자자들의 투자가 계약상대방의 령역에서 전쟁, 무장 충돌, 혁명, 국가적비상사태, 반란, 폭동, 소요 또는 이와 유사한 다른 행위로 하여 손해를 입는 경우 원상회복, 배상, 보상 기타 다른 방식의 해결과 관련하여 계약상대방이 제 3국 투자자들에게 주는것보다 불리하지 않은 대우를 받는다. 이에 따르는 지불은 자유롭게 리용할수 있는 화폐로서 자유롭게 송금된다.

2. 이 조의 1항에 관계없이 1항에 지적된 임의의 상황에서 전투행동이나 사태의 필연성으로 하여 생기지 않고 계약상대방의 무력이나 당국에 의한 자기 재산의 징발 혹은 파괴로 하여 계약상대방의 영역에서 손해를 당한 계약일방의 투자자들은 원상회복 혹은 즉시적이고 충분하며 효과적인 보상을 제공받는다. 이에 따르는 지불은 자유롭게 사용할수 있는 화폐로서 자유롭게 송금된다.

제 6 조 몰 수

1. 계약일방투자자들의 투자는 사회적목적을 위하여 충분한 법적절차에 따라 비차별적인 기초우에서 즉시적이고 충분하며 효과적인 보상을 하는 경우를 제외하고는 계약상대방의 영역에서 국유화 또는 몰수되거나 그와 같은 효력을 가지는 조치(이하 몰수라고 함)를 당하지 않는다.

2. 보상은 몰수하기 직전이나 몰수가 공개되기 전날중에서 앞선 날자에 몰수된 투자의 공정한 가치와 같은 액수로 지불이 만기되는 날부터 실지 지불되는 날까지 계약상대방의 영역에서 적용되는 리자률로 계산된 리자를 포함하여 지체없이 지불된다. 그러한 보상의 지불은 자유롭게 리용할수 있는 화폐로서 자유롭게 송금된다.

3. 몰수를 당한 투자가는 몰수를 한 계약상대방의 법에 근거하여 그 나라의 사법당국이나 기타 독립적인 당국이 1항, 2항에 지적된 원칙에 따라 이 사건과 투자의 가치를 재조사하도록 요구할 권리를 가진다.

몰수를 진행한 계약상대방은 그러한 재조사가 즉시 진행될수 있도록 모든 노력을 다한다.

제 7 조 투자와 수익의 이전

1. 계약쌍방은 계약상대방투자가들에게 그들이 자기의 재정적 의무를 이행한 다음에 아래에 지적한것을 자유롭게 리용할수 있는 화폐로 자유로이 이전하도록 담보한다.

(ㄱ) 투자의 유지 및 증가를 위한 자본과 보충자금

(ㄴ) 투자에서 나오는 수익

(ㄷ) 투자의 판매와 전반적 또는 부분적청산에서 얻은 수입

(ㄹ) 투자와 관련한 대부금 상환금액

(ㄹ) 제 5조와 6조에 따라 지불하는 보상

(ㄷ) 계약일방의 국민들이 계약상대방의 령역에서 그 나라의 법에 따라 투자와 관련하여 진행한 로동 및 봉사로 받은 보상

2. 우의 조항에서 언급한 송금은 투자가 진행된 계약상대방의 령역에서 송금당일에 적용되는 시장환자시세로 지체없이 진행된다.

3. 이 조에 따르는 모든 송금은 제3국 투자가가 진행한 투자의 양도에 제공한것보다 결코 불리하지 않은 대우를 받는다.

제 8 조 대 위

1. 계약일방 또는 그가 지정한 기관이 계약상대방의 령역에서 자국 투자가의 투자나 그의 일부분에 대하여 비상업적위험에 대한 재정적담보를 준 경우에 계약상대방은 아래의 내용을 인정한다.

(ㄱ) 상기 투자가의 권리나 청구가 법적 또는 법적절차에 따라 계약일방이나 그가 지정한 기관에 양도된다는 것,

(ㄴ) 계약일방 또는 그가 지정한 기관이 대위에 근거하여 상기 투자가의 권리를 행사하며 청구를 요구할 자격을 가진다는 것,

2. 이에 따라 계약일방 또는 그가 지정한 기관은 자기가 희망한다면 선임자와 동일한 지위에서 상기 권리와 청구권을 주장할 자격을 가진다.

3. 계약일방이 이 조 1항의 (7)에 지적된 양도에 의하여 계약 상대방의 법적화폐금액이나 예금을 받게 되는 경우 계약일방은 그러한 자금을 상대방의 령역에서 자기의 비용지출에 자유롭게 사용할수 있다.

제 9 조 협약의 정보교환

계약일방은 이 협정의 해석과 적용에 관한 협의를 요구할수 있으며 계약상대방은 이를 긍정적으로 고려하여야 한다.

계약일방의 요구에 따라 새로운 투자, 이 협정에 의하여 보호되는 투자 또는 수익에 영향을 줄수 있는 계약상대방의 외국투자정책, 법, 규정에 관한 정보들을 교환한다.

제 10 조 기타 법의 적용

1. 계약일방의 법규정이나 현존하는 국제법상의 의무, 계약쌍방 사이에 현재의 협정외에 추가로 체결되는 국제법상의 의무들이 일반적이든 특정적이든 계약상대방투자자들의 투자에 현재의 협정보다 더 유리한 대우를 주는 규정들을 포함하고 있다면 그러한 법은 보다 유리한 범위에서 현재의 협정보다 우선적으로 적용된다.

2. 계약일방은 계약상대방의 투자자들의 투자와 관련하여 지니게 되는 기타 의무들을 준수한다.

제 11 조 투자분쟁의 해결

1. 계약일방과 계약상대방의 투자가사이의 투자와 관련하여 분쟁이 발생하였을 경우에 친선적으로 해결하기 위하여 당사자들사이에 협의를 진행한다.

2. 이 협정이 해결을 요구한 날로부터 3개월내에 결실을 보지 못하면 투자가는 그의 해결을 위하여 자기의 선택에 따라 분쟁을 아래에 지적한 기관에 제기할수 있다.

(7) 투자가 이루어진 계약일방의 령역안에 있는 권한있는 재판소
(L) 계약쌍방이 1965년 3월 18일 워싱턴에서 시명을 위하여 개방된 국가와 다른 국가 공민들사이의 투자분쟁해결에 관한 협약의 계약국인 경우 국제투자분쟁해결센터

(C) 유엔국제무역법위원회 중재규칙에 따라 선정되는 재결원이나 설립되는 국제특별중재재판소

3. 이 조에 의하여 조직된 중재재판소는 분쟁당사자인 계약일방의 국내법과 규정, 이 협정의 조항들과 적용가능한 국제법들에 기초하여 자기의 결정을 내린다.

4. 모든 중재재결은 최종이고 분쟁당사자들에게 구속력을 가지며 이 분쟁의 당사자인 계약일방의 법에 따라 집행된다.

5. 분쟁해결의 결과로 받거나 지불하는 모든 금액은 자유롭게 리용할수 있는 화폐로서 자유롭게 송금된다.

제 12 조 계약쌍방사이의 분쟁

1. 이 협정의 해석이나 적용과 관련한 계약쌍방사이의 분쟁은 어느 때든지 가능하면 협의를 통하여 친선적으로 해결한다.

2. 분쟁이 협상을 통하여 6개월내에 해결될수 없을 경우 어느 계약일방의 요청에 의해 분쟁은 재결을 위하여 중재재판소에 제기된다.

3. 중재재판소는 분쟁건별로 구성된다. 계약쌍방은 외교적경로를 통하여 중재요청을 접수한 때로부터 각각 한명의 중재재판소 성원을 임명한다. 다음 이 두명의 성원은 계약쌍방의 동의에 기초하여 중재재판소 소장으로 임명될 계약쌍방과 외교관계가 있는 제3국의

공민을 선정한다. 소장은 중재재판소의 두명의 성원이 임명된 날로부터 2개월내에 임명된다.

4. 이 조 3항에 지적된 기간내에 필요한 임명이 되지 않는 경우 계약일방은 다른 합의가 없이도 국제사법재판소 소장이 필요한 임명을 하도록 요청할수 있다. 국제사법재판소 소장이 계약일방의 공민이거나 그 어떤 이유로 상기 기능을 수행할수 없는 경우 부소장에게 임명을 요청할수 있다. 부소장이 계약일방의 공민이거나 다른 이유로 상기 기능을 수행할수 없는 경우에는 계약쌍방의 공민이 아닌 그 다음 직위의 국제사법재판소 성원에게 필요한 임명을 하도록 요청한다.

5. 중재재판소는 수속절차를 자체로 결정한다. 중재재판소는 다수가결로 결정을 내린다. 이 결정은 계약쌍방에 구속력을 가진다. 따로 합의하지 않는 한 이 조의 3항, 4항에 따라 소장이 임명된 때로부터 6개월이내에 중재재판소의 결정이 내려진다.

6. 계약일방은 자기가 임명한 재판소성원과 중재수속에 참가하는 자기측 대표의 비용을 부담하며 소장과 관련된 비용과 기타 비용은 계약쌍방이 똑 같이 부담한다. 재판소는 재결에서 계약쌍방중 어느 일방이 더 많은 비용을 부담할것을 지시할수 있으며 이것은 쌍방에 구속력을 가진다.

제 13 조 수 정

계약쌍방은 필요하다고 인정하는데 따라 서로 서면으로 합의하여 임의의 시각에 이 협정을 수정할수 있다.

제 14 조 효력발생, 유효기간 및 폐기

1. 계약쌍방은 이 협정의 효력발생을 위하여 자기의 령역에서 요구되는 절차가 완결되었다는 것을 서면으로 통지한다.

이 협정은 계약쌍방의 통지중 후에 있는 통지날자부터 효력을 가지며 10년간 유효하다.


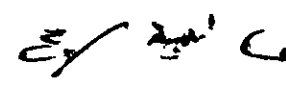
2. 그후부터 이 협정은 계약일방이 계약상대방에 서면으로 협정을 폐기할 의사를 통지하지 않는 한 계속 효력을 가진다. 이 협정은 계약상대방이 폐기통지를 접수한 때로부터 1년후에 폐기된다. 이 협정이 폐기되는 날자전에 이루어진 투자와 관련하여 이 협정의 규정들은 15년간 효력을 유지한다.

이 협정의 체결에 대한 증거로 각기 자기 정부에 의하여 충분한 권한을 위임받은 아래의 일군들이 이 협정에 수표하였다.

이 협정문은 2002년 3월 1일 방콕에서 타이어, 조선어, 영어로 각각 원문 2부씩 작성 수표되었으며 모든 원문은 동등한 효력을 가진다.

해석상 차이가 발생하는 경우 영어원문에 준한다.

타 이 왕 국 정 부 의 조 신 민 주 주 의 인 민 공 화 국
위 입 에 의 하 여 정 부 의 위 입 에 의 하 여

외 무 상 무 역 상
쑤라키아트 싸티라타이 리 광 근